





内容 (ないよう)	対象 (たいしょう)	期日 (きじつ)	受付時間 (うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário de inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	( sexta-feira dia <b>16 / Janeiro</b> )	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em <b>Janeiro</b> de 2014	( sexta-feira dia <b>9 / Janeiro</b> )	9:30 ~ 10:30
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em <b>Junho</b> de 2013	( sexta-feira dia <b>9 / Janeiro</b> )	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em <b>Dezembro</b> de 2011	( quarta-feira dia <b>14 / Janeiro</b> )	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em <b>Janeiro</b> de 2013	( terça-feira dia <b>13 / Janeiro</b> )	9:30 ~ 10:30
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em <b>Julho</b> de 2012	( terça-feira dia <b>13 / Janeiro</b> )	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em <b>Julho</b> de 2011	( terça-feira dia <b>13 / Janeiro</b> )	14:30 ~ 15:30

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう)交付(こうふ)  毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) **8:15 ~ 16:45**  
Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê.  
Toda semana às segundas-feiras das **8:15 ~ 16:45**


肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、  
エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ)  
Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS,  
aceitação e registro de doadores de medulas.  
問合先(といあわせさき) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしょ) (予約制(よやくせい))  
Informações no centro de saúde de Chubu (necessário reserva) ☎ **054-644-9273**

Apoio para deixar de fumar  
禁煙(きんえん)サポ - ト対象(たいしょう) :  
禁煙(きんえん)を希望(きぼう)する人(ひと)  
Alvo : Para as pessoas que desejam parar de fumar.  
※随時実施(ずいじじっし)  
※Realizado a qualquer momento.  
気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
Esteja à vontade para fazer consultas.



町民(ちやうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) **1月 5日 (月)**  
**9 : 30 ~ 11 : 00.** Consultas para cidadãos sobre saúde.  
Uma vez por mês na segunda-feira dia **5 de Janeiro. 9:30 ~ 11:00**

運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。  
Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.



はじめての絵本教室(えほんきょうしつ)  
O primeiro contato com livro de desenhos  
**1月6日 (火) 10 : 30 ~ 11 : 10**  
対象(たいしょう)産後(さんご)5カ月(ごかげつ)から1歳(さい)の誕生日(たんじょうび)前日(ぜんじつ)までのお子(こ)さんと保護者(ほごしや)対象者(たいしょうしや)には案内(あんない)を送付(そうふ)します。  
Dia **6 de Janeiro (Terça)** à partir das **10hs e 30min ~ 11hs e 10min**, para bebês de 5 meses até antes de completar 1 ano e os pais (responsáveis).  
Enviaremos uma carta para as pessoas.  
絵本(えほん)を1冊(さつ)プレゼント。(Será presenteado um livro).




Janeiro (日) Dias	日曜、休日の開業医(にちよう、きゆうじつのかいぎょうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados
4	Domingo TAMAI SEIKEI GEKA ( Clínica ortopédica TAMAI ) ☎ 0 5 4 8 - 2 8 - 6 6 6 7
11	Domingo TAZAKI KURINIKKU ( Clínica geral e tratamento mental TAZAKI ) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 8 5 8 5
12	Segunda SAKO IIN ( Clínica geral SAKO IIN ) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 7 0 1 0
18	Domingo ISHII NAIKA HIFUKA IIN ( Clínica geral e dermatologia ISHII ) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 0 0 1 3
25	Domingo TAMAI SEIKEI GEKA ( Clínica ortopédica TAMAI ) ☎ 0 5 4 8 - 2 8 - 6 6 6 7


  **2015**  

**問い合わせ (といあわせ) Informações : Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000**

変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゅしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゅしん)してください。  
診療時間(しんりょうじかん) **9 : 0 0 ~ 1 7 : 0 0** Horário de atendimento **9 hs ~ 17 hs**  
Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes antes da consulta.  
備考(びこう) nota : 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。  
**Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete**




**Aviso do final de ano e começo de ano novo - Informações da administração provincial do parque de Yoshida**  
Inscrições · Informações pelo telefone **0548-33-1420** Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan  
A secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan estará fechada entre os dias **29 de Dezembro** até o dia **3 de Janeiro**. O parque não estará fechado por isso poderá usufruir livremente. Este ano 10 mil mudas de 60 tipos de Tulipa foram plantados. Estamos com previsão de fazer a festa da Tulipa na primavera de **28 de Março a 5 de Abril de 2015**.




**住民基本台帳人口 (じゅうみんきほんだいちやうじんこう)**  
População da cidade de Yoshida-cho em 31 de Novembro de 2014: 29.837 pessoas. sexo masculino = 14.823 / sexo feminino = 15.014  
Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 907 pessoas. sexo masculino 431 pessoas / sexo feminino 476 pessoas

**税務課のお知らせ (ぜいむかのおしらせ) Aviso do departamento de impostos ☎ 0548-33-2109**  
固定資産税・都市計画税 第3期 (こていしさんぜい・としけいかくぜい・だいさんき)  
**Pagamento da 3ª parcela do imposto sobre ativos fixos, bens imóveis e propriedades**  
国民健康保険税 第6期 (こくみんけんこうほけんぜい だいろつき)  
**Pagamento da 6ª parcela do imposto do seguro de saúde**



納期限 (のうきげん) :  
**Data de vencimento : 5 de Janeiro de 2015 (Segunda)**

**水道課のお知らせ(すいどうかのおしらせ) Aviso do departamento municipal de águas**  
**水道料金の納付は、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。**  
**Para o pagamento da taxa de água, utilize a comodidade da transferência de conta.**

 **使用年月分 (Período de consumo de água)**  
平成26年10月~平成26年11月分 (Outubro ~ Novembro de 2014)

**問い合わせ先 (といあわせさき) 水道課 業務部門 (すいどうか ぎょうむぶもん)** **12月29日 (月)**  
**Informações com o setor de serviços de águas : TELEFONE : 0548 - 33 - 2127** **29 de Dezembro de 2014 (Segunda)**

**日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。**  
Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula  
勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1~第(だい)3水曜日(すいようび)  
Grupo de estudos todos os meses na 1°, 2° e 3° Quartas-feiras  
時間(じかん) **19:30~21:00** 会費(かいひ) **1.000 円**  
Horário : das **19:30 hs às 21:00 hs** Taxa para associados : **1.000 ienes**  
場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)  
Local : Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2° andar  
主催者(しゆさいしや) 吉田町国際交流協会(よしだちやうこくさいこうりゆうきやうかい)  
Patrocinador : Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai ( Associação de Amizade Internacional de Yoshida )  
問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちやうきかくか) ☎ **0548-33-2135**  
Para informações : Yoshida-cho Kikaku ka ☎ **0548-33-2135**

**日本語 LINGUA JAPONESA**



**Frente do Zairyu Card**  **Verso do Zairyu Card** 

**在留(ざいりゅう)カードの大切(たいせつ)なお知(し)らせ**  
**IMPORTANTE NOTÍCIA SOBRE O ZAIRYU CARD**  
外国人の皆様(こくごじんみなさま)(中長期在留者)は、**2015年7月8日**までに地方入国管理局で現在お持ちの外国人登録証明書を新しい在留カードに変更する必要があります。ただし新しい在留管理制度が導入された**2012年7月9日**から**2015年7月8日**の間にビザを更新する必要がある方は、在留期間の満了日前に入国管理局で手続きを行う必要があります。又、永住者の方は、**2015年7月8日**までに今お持ちの外国人登録証明書を名古屋入国管理局(静岡出張所)で在留カードに変更する必要があります。  
Todos os estrangeiros ( residentes de médio a longo prazo ) devem trocar o atual Gaijin Touroku para o Zairyu Card no escritório de imigração até **8 de Julho de 2015** porém aqueles que necessitam renovar o visto depois que a nova lei entrou em vigor à partir de **9 de Julho de 2012** e entre **8 de Julho** devem ir diretamente ao escritório de imigração antes de vencer o visto para fazer a troca pelo Zairyu Card e também aqueles que possuem visto permanente e que possuem o Gaijin Touroku devem solicitar a troca pelo Zairyu Card até antes de **8 de Julho de 2015** diretamente no escritório de imigração.

**Inscrições para a moradia de habitação municipal ( Matsushita Danchi )**

Descrição da moradia: Matsushita Danchi construido em 1979 ( Era Showa 54 ). 2 blocos.  
Local: Sumiyoshi 37  
Planta: 3 DK ( 6 · 6 · 4.5 )  
Valor do aluguel: **15.200 ienes ~ 29.800 ienes** ( ano fiscal 26 ) ※ Será definido conforme a renda  
Pessoas qualificadas: As pessoas que satisfaçam todos os requisitos a seguir:  
- As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia; - As pessoas que irão viver juntos com os familiares;  
- As pessoas que tem uma renda abaixo do valor padrão; - As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de impostos municipais; - As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. ( mais de 6 meses ); - As pessoas que seguramente tenham um co-fiador; - As pessoas que não são membros de gangues de violência.  
Período de inscrição: **15 de Dezembro (Segunda) ~ 26 de Dezembro (Sexta)** ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatos.  
Inscrição: Departamento de construção da cidade ( Toshi Kensetsu Ka )  
Informações: Administração de construção civil. ( Doboku Kanri Bumon ) ☎ **0548-33-2124**

